

KLEINE ÄGYPTISCHE TEXTE

HERAUSGEGEBEN VON WOLFGANG HELCK

TOTENBUCH SPRUCH 1

1986

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

TOTENBUCH SPRUCH 1

NACH QUELLEN DES NEUEN REICHES

ZUSAMMENGESTELLT

VON

BARBARA LÜSCHER

1986

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

DIRECTOR'S LIBRARY
ORIENTAL INSTITUTE
UNIVERSITY OF CHICAGO

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Totenbuch, Spruch 1 [eins] : nach Quellen d. Neuen
Reiches / zsgest. von Barbara Lüscher. —

Wiesbaden : Harrassowitz, 1986.

(Kleine ägyptische Texte)

Einheitssacht.: Totenbuch

ISBN 3-447-02646-4

NE: Lüscher, Barbara [Hrsg.]

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----|
| Vorbemerkung (von E. Hornung) | VII |
| Vorwort | IX |
| Einleitung | 1 |
| Benutzte Quellen | 3 |
| Weitere Quellen | 6 |
| Übersetzungen / Bearbeitungen | 7 |
| Abkürzungen und Literatur | 8 |
| Im hieroglyphischen Text verwendete Zeichen | 11 |
| Hieroglyphischer Text | 14 |
| Anmerkungen | 69 |

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1986

Alle Rechte vorbehalten

Photographische und photomechanische Wiedergabe

nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Hoppenstedt Druck GmbH, Darmstadt

Printed in Germany

VORBEMERKUNG

Im ägyptologischen Unterricht werden immer wieder Sprüche aus dem Totenbuch gelesen, handelt es sich doch hier um den bekanntesten Vertreter altägyptischer religiöser Literatur, der uns tiefen Einblick in die elementaren Vorstellungen über Tod und Jenseits gewährt. Dabei stellt sich jedoch das Problem, welche Ausgabe man der Lektüre zugrundelegt. Folgt man der Typendruck-Ausgabe von Budge oder der Faksimile-Ausgabe von Naville, oder hält man sich an veröffentlichte oder unveröffentlichte Photographien einzelner Handschriften? In jedem Falle ist der Beizug von anderen und eventuell besseren Lesarten sehr umständlich, und man vermisst immer neu eine synoptische Leseausgabe, welche die Varianten vollständiger und exakter erfasst als der zweite Band von Navilles Edition.

Um hier wenigstens partielle Abhilfe zu schaffen, habe ich bereits bei einem früheren Lektürekurs (1979) Frau lic. phil. L. Spycher veranlasst, eine synoptische Basis für die Lektüre von Spruch 86 herzustellen. Die positiven Erfahrungen ermutigten mich, auch die nächste Totenbuchlektüre in dieser Weise vorzubereiten. Frau B. Lüscher übernahm dazu den besonders wichtigen, programmatischen Spruch 1, den auch mehrere königliche Dokumente überliefern, so dass ein Vergleich der Varianten hier von besonderem Interesse ist. Das Ergebnis liegt jetzt vor und hat bereits als Basis eines Lektürekurses gedient, wobei allen Beteiligten die Vorteile einer solchen Darbietung sehr deutlich wurden; die Lektüre wird so viel lehrreicher, als wenn man nur eine einzelne Handschrift vor sich hat, und dient zugleich als Einführung in Eigenheiten und mögliche Fehlerquellen der ägyptischen Schreiber.

Die grosse Mühe, die sich Frau Lüscher mit der Herstellung des Textes gemacht hat, soll auch anderen zugute kommen, und wir sind deshalb Herrn Helck sehr dankbar, der sich spontan bereit erklärte, die Arbeit

in seine "Kleinen Ägyptischen Texte" aufzunehmen und damit einem grösseren Kreis von Interessenten zugänglich zu machen. Zugleich hoffen wir, damit zur Fortführung anzuregen. Von zwei Mitarbeitern unseres Seminars sind auch die Sprüche 77 und 85 bereits in dieser Weise vorbereitet worden, und wenn sich auch an anderen Orten Bearbeiter für einzelne Sprüche oder Spruchfolgen finden, könnte das Ziel einer synoptischen Ausgabe des Totenbuches Schritt für Schritt erreicht werden; denn aus Hunderten von Handschriften eine Gesamtausgabe des Totenbuches zu erarbeiten, ist eine Aufgabe, welche die Kräfte eines Einzelnen wohl weit übersteigt.

Zeitlich beschränkt sich der Rahmen hier auf das Neue Reich, lässt sich bei seltener belegten Sprüchen aber auch weiter spannen. Zum Vergleich wurde auch die einzige Fassung aus den Sargtexten mit beigegeben. Auf eine Übersetzung wurde verzichtet, da inzwischen genügend Übersetzungen des Spruches vorliegen und die Variation in den einzelnen Versionen so gross ist, dass eine wirkliche Standardübersetzung kaum möglich scheint.

Zum Schluss möchten wir den Museen und ihren Direktoren nochmals danken, die uns Photographien von Handschriften zur Verfügung stellten und es damit möglich machten, auch unveröffentlichte Texte zu berücksichtigen.

Basel, im März 1986

Erik Hornung

VORWORT

Die vorliegende Arbeit wurde angeregt durch Prof. Dr. Erik Hornung und entstand von Ende 1984 bis Anfang 1986, also noch während meines Studiums. Sie ist vor allem als Leseausgabe im Unterricht gedacht, stellt also keine textliche oder inhaltliche Bearbeitung des Spruches dar. Die Abschriften konnten nicht von den Originalen selbst genommen werden, sondern wurden anhand von Photographien oder Faksimiles unterschiedlicher Qualität hergestellt. Etwaige dadurch entstandene Ungenauigkeiten mögen deshalb verziehen werden.

Mein besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. Erik Hornung, der die gesamte Arbeit betreut und auch finanziell unterstützt hat. Weiterhin möchte ich den Studenten und Studentinnen des Basler Aegyptologischen Seminars danken, die im Wintersemester 1985/86 beim Kollationieren einiger Handschriften mithalfen, sowie Elina Grothe und Susanne Bickel für das Nachtragen der Rubra des Maiherperi im Kairoer Museum. Bei Herrn Prof. Dr. Wolfgang Helck bedanke ich mich ganz herzlich für die Aufnahme dieser Arbeit in seine Reihe der "Kleinen Ägyptischen Texte".

Gewidmet aber sei dies Büchlein meiner Mutter, die mir das Studium erst ermöglichte.

Basel, März 1986

EINLEITUNG

Die hier vorgelegte Textzusammenstellung zum Totenbuch-Spruch 1 entstand in erster Linie aus dem Bedürfnis, dem Leser von Totenbuch-Texten eine Alternative zu der Ausgabe von Naville anzubieten, der ja jeweils nur eine Version vollständig bietet, so dass die Gesamtübersicht des restlichen Textmaterials doch erschwert wird. Um den Rahmen der parallel gestellten Texte für den Leser überschaubar zu halten (das heisst auf eine Doppelseite beschränkt), musste aus der Fülle der bekannten Versionen eine Auswahl getroffen werden. So wurden in erster Linie Quellen der 18. und 19. Dynastie berücksichtigt, die mir entweder in Photographie oder Publikation gut zugänglich waren. Weiterhin sind verschiedene Schriftträger vertreten wie Papyrus, Leinentuch, Sarkophag, Sarg, Grabwand und Stele. Wo immer möglich, wurden die Abschriften von Photos oder Faksimiles hergestellt, um auch die originale Schriftrichtung und Zeichenstellung zu übernehmen. Die zum Teil variierenden Zeichenformen, vor allem bei den halb-kursiven Handschriften, sind in einer vereinheitlichten Form wiedergegeben und somit für nähere paläographische Untersuchungen nicht geeignet.

Als einer der zentralen und längeren Totenbuch-Sprüche wird der Spruch 1 sehr häufig verwendet und steht auch gerne am Anfang des Papyrus, in der Umgebung der Sprüche 17 und 18, 125, 22 oder der Verwandlungssprüche:

| | |
|----------|--------------------------------|
| Ani | ...125-1-22-21-Nachschrift-... |
| Cha | 1-13-17-18-... |
| Hun. | ...125-1-22-17-... |
| Juja | 1-17-18-... |
| Maih. | 1-83-84-85-... |
| Neferub. | x-1(mit Nachschrift)-x-23-... |
| Nu | 17-18-1-22-... |

Die dazugehörige Vignette zeigt auf den Papyri den Begräbniszug mehr oder weniger ausführlich; in den Gräbern, auf dem Sarg(schlitten) des Sennedjem¹ sowie auf der Stele des Neferabu¹ wird der Spruch jedoch von der Szene des Anubis an der Bahre begleitet, die sonst zum Spruch 15,1 gehört. Der bevorzugte Anbringungsort in den Gräbern ist das Tympanon:

TT 1 Sargkammer, linke Seitenwand und Innenwand rechts

TT 218 Sargkammer, Tympanon links

TT 290 Sargkammer, Tympanon links

Bei einigen Versionen folgt auf den Text des Spruches 1 noch eine Nachschrift, meist als Rubrum ausgeführt. Sie entspricht mit geringen Abweichungen der Nachschrift zu Spruch 72 und wurde von mir nur soweit berücksichtigt, als sie direkt auf Spruch 1 folgt, mit Ausnahme von Ani, wo sie offenbar als selbständiges Rubrum auf Spruch 21 folgt.

Benutzte Quellen:

- Ani Papyrus des Ani (BM 10470); aus Theben. Allen: Eb. 19. Dynastie Dondelinger, Ani Taf. 5-6.
- Cha Papyrus des Cha (Turin Mus. Suppl. 8438); aus TT 8, Deir el-Medina. Zeit Amenophis' III. Schiaparelli, Relazione S. 35-36.
- Chons Sarg(schlitten) des Chonsu (JE 27302); aus TT 1, Deir el-Medina. Zeit Ramses' II. Ramsès le Grand S. 196 (ergänzt nach eigenen Photographien; zusätzlich durch Prof. E. Hornung am Original überprüft).
- CT Sarg des Djehutihetep (JE 37566); aus el-Bersche. 12. Dynastie CT IV.94-96 (Spell 314).
- Hun. Papyrus des Hunefer (BM 9901); aus Theben. Naville: Ag. Zeit Sethos' I. Budge, Hunefer Pl. 6-7.
- Juja Papyrus des Juja (CG 51189); aus Grab 46, Tal der Könige. Allen: Ce. Zeit Amenophis' III. Naville, louiya Pl. 2.
- Maih. Papyrus des Maiherperi (CG 24095); aus Grab 36, Tal der Könige. Zeit Amenophis' II. Nach Photographien, die Dr. M. Saleh zur Verfügung stellte.
- Neferub. Papyrus des Neferubenef (Louvre N.3092 / E.25565); aus Theben? Naville: Pb (gilt jedoch nur für N.3092). Zeit Thutmosis' IV.² oder späte 18. Dynastie³? Ratié, Neferubenef Pl. 2.
- Nu Papyrus des Nu (BM 10477); aus Qurna. Allen: Ea. Zeit Amenophis' III.⁴? Nach Photographien, die das British Museum zur Verfügung stellte; die Rubra wurden ergänzt nach Budge, Hunefer.

- Os. Osireion = Kenotaph Sethos' I. in Abydos. Zeit Merenptahs Frankfort, Cenotaph Pl. LXIII.
- Pasch. Sarkophag des Paschedu (nach Kopien von R. Hay); aus TT 3, Deir el-Medina. Zeit Ramses' II.⁵ Zivie, Pached Pl. 29.
- Stele Stele des Hui (Turin Mus. Suppl. 6148 bis); aus Deir el-Medina, 19. Dynastie Tosi/Roccati, Stele S. 296 (Stele No. 50078).
- Th. III Leichentuch des Königs Thutmosis' III. (CG 40001 / Boston Mus. 60.1472); aus TT 320, "Cachette Royale". Naville: Cb, Zeit Amenophis' II. G. Nagel, ASAE 49, 1949, S. 317-329 Pl. I (Zeile 194-202). A. Piankoff, Litany Pl. I (Kairoer Fragment). D. Dunham, JEA 17, 1931, S. 209-210 Pl. XXXI (Bostoner Fragment). Ergänzt nach Photographien, die Dr. M. Saleh zur Verfügung stellte.
- TT 1 Grab des Sennedjem, Deir el - Medina. Zeit Sethos' I.-Ramses' II.⁵ Bruyère, Sen-nedjem Pl. XXX; S.64-65 (Zeile 1-29). Saleh, Totenbuch S. 11 Abb. 3.
- TT 218 Grab des Amennacht, Deir el-Medina. Zeit Sethos' I.-Ramses' II.⁵ Bruyère, Rapport V. S. 83 Fig. 56. Saleh, Totenbuch S. 11 Abb. 4. UNESCO World Art Series Pl. III. Ergänzt nach Photographien, die F. Teichmann zur Verfügung stellte.
- TT 290 Grab des Irinefer, Deir el-Medina. Zeit Ramses' II.⁵ Saleh, Totenbuch S. 11 Abb. 5. Ergänzt nach Photographien, die F. Teichmann zur Verfügung stellte.

- Tut I Vergoldeter Schrein I des Tutanhamun (Türflügel innen) Piankoff, Chapelles S. 14 (Zeile 1-14).
- Tut IIa Vergoldeter Schrein II des Tutanhamun (Decke innen) Piankoff, Chapelles S. 43 (Zeile 12-22).
- Tut IIb Vergoldeter Schrein II des Tutanhamun (Aussenseite rechts) Piankoff, Chapelles Pl. IV. Ders., Shrines Fig. 41; Pl. 48.
- Tut IV Vergoldeter Schrein IV des Tutanhamun (Türflügel aussen) Piankoff, Chapelles Pl. XV. Ders., Shrines Pl. 19.
- Für die Nachschrift:
- Ani Dondelinger, Ani Taf. 6.
- Neferub. Ratié, Neferoubenef Pl.2.
- Pasch. Zivie, Pached Pl. 29.
- TT 1s Sarg(schlitten) des Sennedjem (JE 27301); aus TT 1, Deir el-Medina Nach eigenen Photographien.
- TT 1T Hölzerne Tür zur Sargkammer des Sennedjem (JE 27303); aus TT 1, Deir el-Medina Ramsès le Grand S. 190. Saleh, Totenbuch S. 14 Abb. 8.
- TT 290 Saleh, Totenbuch S. 11 Abb. 5 Ergänzt nach Photographien, die F. Teichmann zur Verfügung stellte.

Weitere Quellen:

Zusätzlich zu den von Naville⁶ und Saleh⁷ aufgeführten Quellen zum Spruch 1 sind mir noch folgende bekannt:

- Papyrus der (Ba-)Kai (Warschau 21884)
T. Andrzejewski, Księga Umarłych Piastunki Kai, Warszawa 1951. Tab. I, II.
- Papyrus der Nefertari (BM 9969)
erwähnt bei Shorter, Catalogue S. 4.
- Papyrus des Nacht (BM 10471 + 10473)
S.R.K. Glanville, JEA 13, 1926, S. 50ff.
erwähnt bei Shorter, Catalogue S. 12-14.
- Stele des Neferabu (BM 305)
J. Vandier, La tombe de Nefer-Abou, Le Caire 1935 (= MIFAO 69). S. 48, Pl. XXV.
M. Bierbrier, The Tomb-builders of the Pharaohs, London 1982. S. 57 Abb. 38.
T.G.H. James / W.V. Davies, Egyptian Sculpture, London 1983. S. 52 Abb. 58.
- Sarg(schlitten) des Sennedjem (JE 27301)
unpubl.
- Sarg(schlitten) der Tuja (CG 51005)
J.E. Quibell, Tomb of Yuua and Thuiu (= Catalogue Général des Antiquités Egyptiennes du Musée du Caire t.43), Le Caire 1908. Pl. VIII.

Die Liste liesse sich sicher noch erweitern.

Übersetzungen / Bearbeitungen:

(neben den Übersetzungen in den Totenbuch-Ausgaben von Allen, Barguet, Faulkner und Hornung und bei Piankoff, Shrines)

- W. Czermak, Zur Gliederung des 1. Kapitels des ägyptischen "Totenbuches", ZÄS 76, 1940, S. 9-24.
- T. Devéria, A Monsieur Paul Pierret, lettre sur le chapitre 1^{er} du Totenbuch, ZÄS 8, 1870, S. 57-66.
- P. Pierret, Traduction du chapitre 1^{er} du Livre des Morts, d'après les papyrus du Louvre, ZÄS 7, 1869, S. 135-41; ZÄS 8, 1870, S. 14-19.

Abkürzungen und Literatur:

- Allen, BD T. G. Allen, The Book of the Dead or Going Forth by Day, Chicago 1974.
- ASAE Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Le Caire.
- AVDIK Archäologische Veröffentlichungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo.
- Barguet, Livre des Morts P. Barguet, Le Livre des Morts des Anciens Égyptiens, Paris 1967.
- BIFAO Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire.
- Bruyère, Rapport V. B. Bruyère, Rapport sur les Fouilles de Deir el-Médineh (1927), Le Caire 1928 (= Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, Tome V.).
- Bruyère, Sen-nedjem B. Bruyère, La tombe No.1 de Sen-nedjem à Deir el-Médineh, Le Caire 1959 (= MIFAO 88).
- Budge, Hunefer E.A.W. Budge, The Book of the Dead. Facsimiles of the Papyri of Hunefer, Anhai, Kerasher and Netchemet with Supplementary Text from the Papyrus of Nu, London 1899.
- CT A. de Buck, The Egyptian Coffin Texts, 7 Bde., Chicago 1935-1961.
- Dondelinger, Ani E. Dondelinger, Papyrus Ani. Vollständige Faksimile-Ausgabe im Originalformat des Totenbuches aus dem Besitz des British Museum. Graz, 1979 (= Codices Selecti vol. LXII).
- Faulkner, BD R. O. Faulkner, The Ancient Egyptian Book of the Dead (revised edition), London 1985.

- Frankfort, Cenotaph H. Frankfort, The Cenotaph of Seti I at Abydos, London 1933.
- Hornung, Totenbuch E. Hornung, Das Totenbuch der Ägypter, Zürich und München 1979.
- JEA Journal of Egyptian Archaeology, London.
- Kees, Tb-Studien H. Kees, Göttinger Totenbuchstudien, Berlin 1954 (= Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens Bd. 17).
- MIFAO Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire.
- Naville, Iouiya E. Naville, The Funeral Papyrus of Iouiya, London 1908.
- Naville, Totenbuch E. Naville, Das ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie, Berlin 1886 (2 Bände und Einleitung).
- Piankoff, Chapelles A. Piankoff, Les chapelles de Tout-Ankh-Amon, Le Caire 1952 (= MIFAO 72).
- Piankoff, Litany A. Piankoff, The Litany of Re, New York 1964 (= Egyptian Texts and Representations vol.4).
- Piankoff, Shrines A. Piankoff, The Shrines of Tut-Ankh-Amon, New York 1955 (= Bollingen Series XL vol.2).
- Ramsès le Grand Ramsès le Grand. Galeries Nationales du Grand Palais, Paris 1976.
- Ratié, Neferoubenef S. Ratié, Le Papyrus de Neferoubenef (Louvre III 93), Le Caire 1968 (= Bibliothèque d'Étude 43).
- Saleh, Totenbuch M. Saleh, Das Totenbuch in den thebanischen Beamtengräbern des Neuen Reiches, Mainz 1984 (= AVDIK 46).

| | |
|-------------------------|---|
| Schiaparelli, Relazione | E. Schiaparelli, La tomba intatta dell' architetto Cha nella necropoli di Tebe. Torino 1927 (= Relazione sui lavori della missione archeologica italiana in Egitto vol.II). |
| Shorter, Catalogue | A.W. Shorter, Catalogue of Egyptian Religious Papyri in the British Museum. I: Description of Papyri with Text, London 1938. |
| TT | Thebanische Beamtengräber (nach Porter-Moss, Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Texts, Reliefs and Paintings, I.1, 2. Auflage, Oxford 1960). |
| Tosi/Roccati, Stele | M. Tosi/A. Roccati, Stele e altre epigrafi di Deir el Medina, Torino 1972. |
| UNESCO World Art Series | Egypt. Paintings from Tombs and Temples, Paris 1956 (= UNESCO World Art Series 2). |
| ZÄS | Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, Leipzig, Berlin. |
| Zivie, Pached | A.-P. Zivie, La tombe de Pached à Deir el-Médineh (No.3), Le Caire 1979 (= MIFAO 99). |

Im hieroglyphischen Text verwendete Zeichen:

| | | |
|---|---|---|
|  |  | Zerstörte Textstellen (wobei bei längeren Zerstörungen die Schraffur nicht automatisch der Länge der zerstörten Textpartie entspricht). |
| N | | Durch Titel und Name des jeweiligen Verstorbenen zu ersetzen. |
| ? | | Lesung oder Ergänzung unsicher. |
|  | | Gepunktete Zeichen geben bei verschränkten Worten lediglich die korrekte Zeichenanordnung wieder. |
| Sp. | | Spuren |
| sic | | So! |
| | | Rubra |
| -1,-2,-3 etc. | | Zeilennummerierung. Sie folgt, wo vorhanden, der Originalpublikation; ansonsten wird von 1 fortlaufend gezählt. |
| 1,2,3 etc. | | Genauer Zeilenumbruch nicht bestimmbar (in Zerstörungen). |
| x+1 | | Anzahl der vorhergehenden Zeilen unbekannt (wenn z.B. der Anfang des Dokumentes nicht erhalten ist). |
| (1,2,3 etc.) | | Der Text setzt nicht am Anfang der Zeile ein. |
| a,b,c etc. | | Anmerkungen |

HIEROGLYPHISCHER

TEXT

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

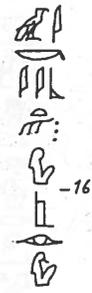
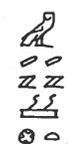
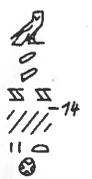
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|---------|--------|----------|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|-------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IIb | Tut IV | Neferub. | Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. | Stele |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

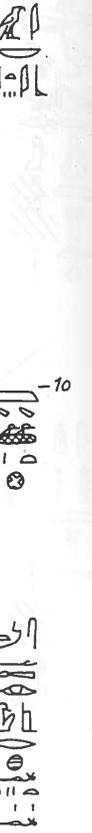
| | | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|---------|--------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IIb | Tut IV |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|---------|--------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IIb | Tut IV |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----------|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Neferub. | Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|---------|--------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IIb | Tut IV |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | </ | | |

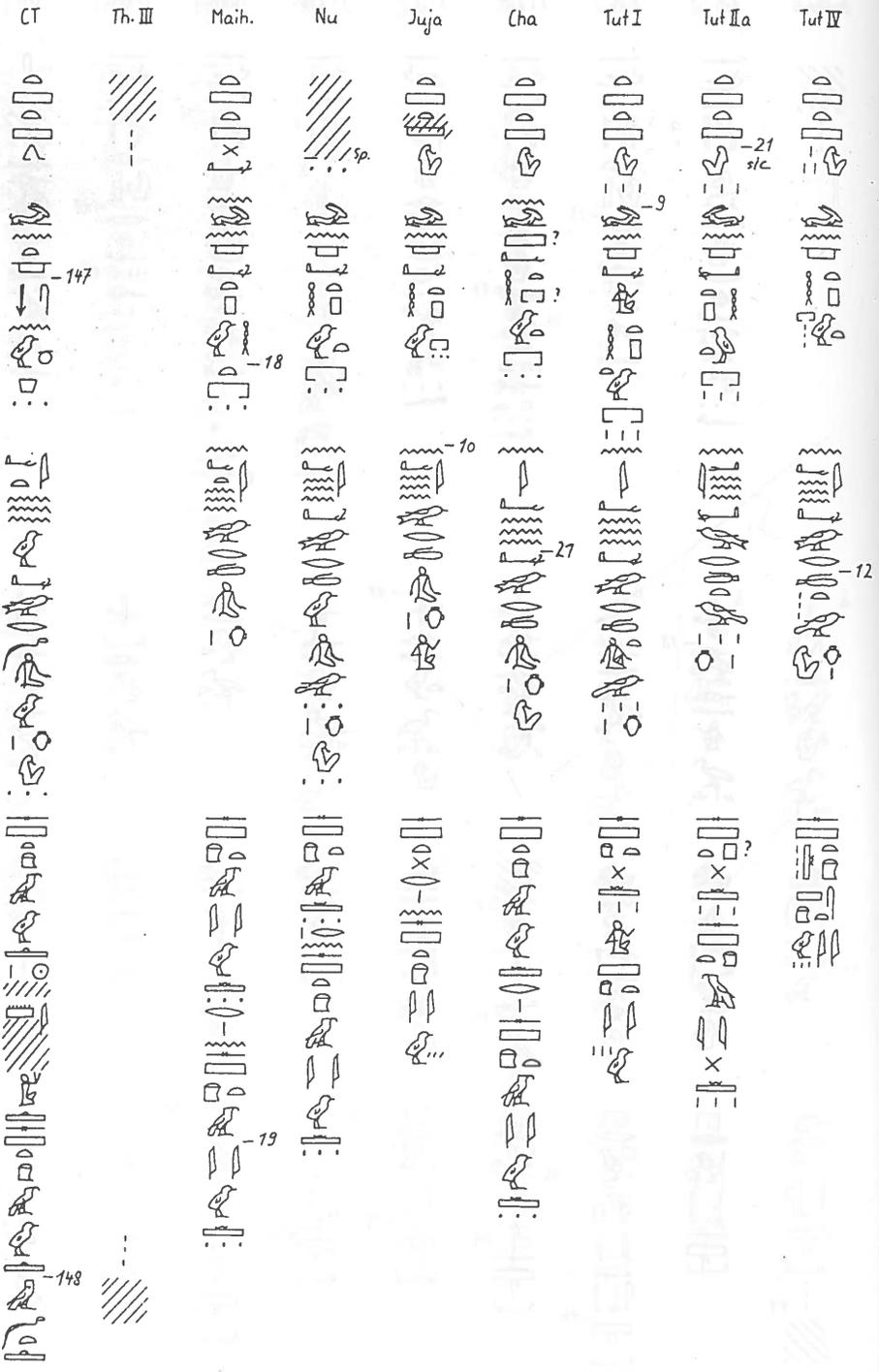
| | | | | |
|---|---|--|--|---|
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| | |  |  |  |
| | |  |  |  |
| | |  |  |  |
| | |  |  |  |
| | |  |  |  |
| | |  |  |  |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|---|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IV |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

| | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|--------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IV |
| | | | | | | | | |

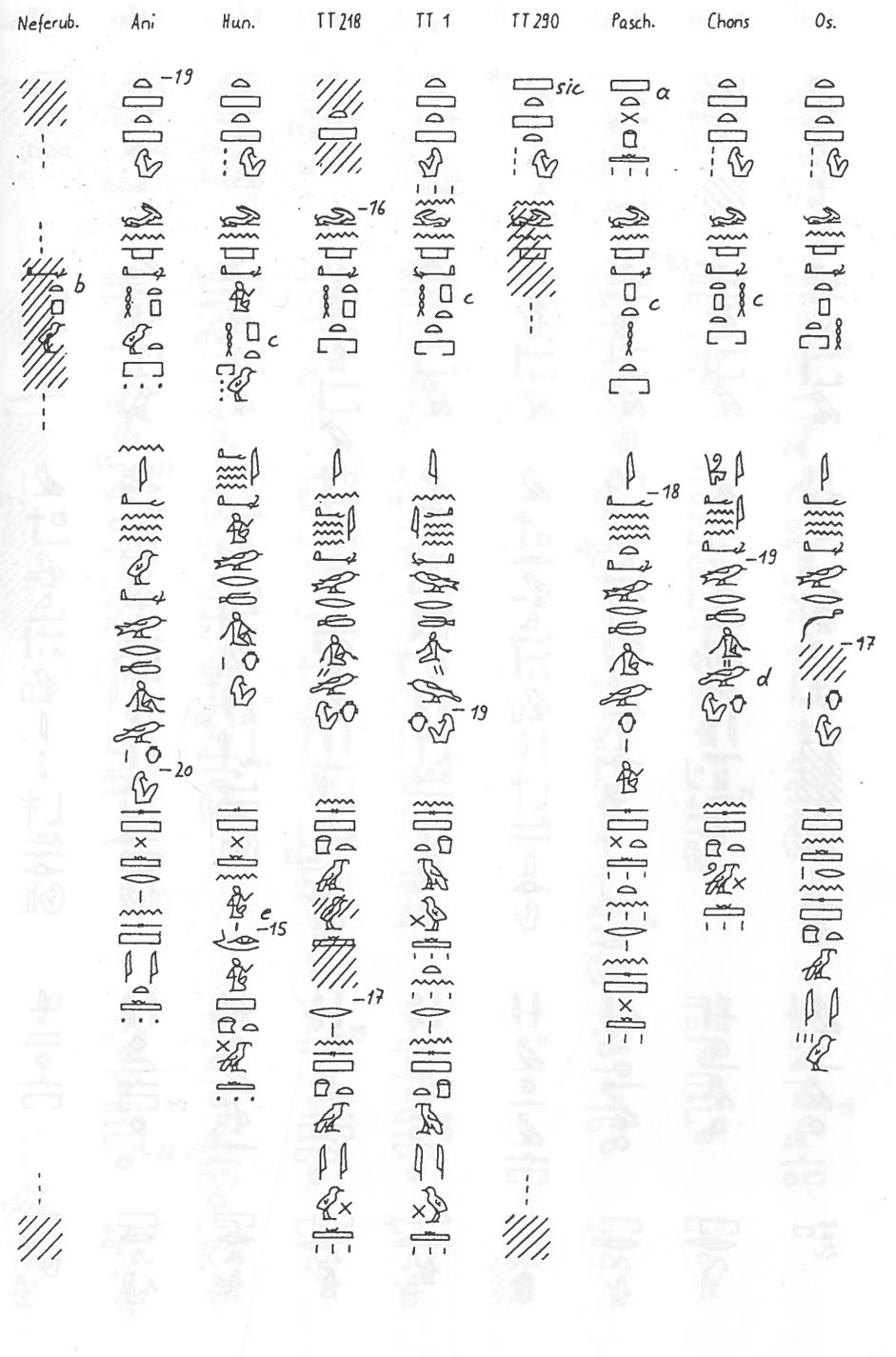
| | | | | | | | | |
|---------|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Nefenub | Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | | |

CT Th. III Maih. Nu Juja Cha Tut I Tut IIa Tut IV



¹⁴⁷ ¹⁴⁸

Neferub. Ani Hun. TT 218 TT 1 TT 290 Pasch. Chons Os.



¹⁹ ¹⁶ ¹⁸ ¹⁷ ¹⁵ ¹² ¹⁰ ⁹ ^{21 sic} ²⁷ ²⁰ ¹⁹ ¹⁷ ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹

| | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|--------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IV |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----------|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Neferub. | Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|--------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IIa | Tut IV |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----------|-----|-----|-------|------|-------|--------|-------|-----|
| Neferub. | Ani | Hun | TT218 | TT 1 | TT290 | Pasch. | Chans | Os. |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|--------|----------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Tut IV | Neferub. |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|----------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Neferub. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|----------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cho | Tut I | Neferub. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----|------|--------|------|--------|--------|--------|-----|
| Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | (Chons | Os. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|----------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Neterub. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|-------|---------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Tut I | Neferub |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----|------|--------|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT 218 | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

-29
 -19
 -20
 -33
 -20
 -21
 -30

-32
 24
 -27
 sic
 -29
 -32
 -27
 a
 sic
 -33
 -28
 6
 -30

| | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|---------|
| CT | Th. III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Neferub |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|-----|-----|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|----|--------|-------|----|------|-----|----------|
| CT | Th III | Maih. | Nu | Juja | Cha | Neferub. |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|-----|------|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT 1 | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

CT Th. III Maih. Nu Juja Cha Neferub.

Ani Hun. TT 1 TT 290 Pasch. (hons) Os.

| | | | | | | |
|----|---------|-------|----|------|-----|----------|
| CT | Th. III | Maib. | Nu | Juja | Cha | Neferub. |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | | | | |
|-----|------|-------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

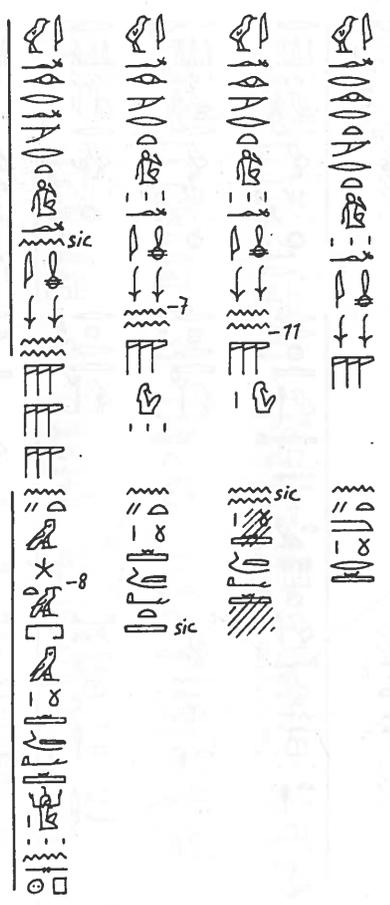
| | | | | | |
|------|-------|----|------|-----|---------|
| CT | Maih. | Nu | Juja | Cha | Nefrub. |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Ende | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|-----|------|--------|--------|-------|-----|
| Ani | Hun. | TT 290 | Pasch. | Chons | Os. |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|----|------|-----|----------|-----|------|--------|--------|-------|
| Maih. | Nu | Juja | Cha | Neferub. | Ani | Hun. | TT 290 | Pasch. | Chons |
| | | | | | | | | | |

Nachschrift

| | | | | | |
|----------|-----|------|------|-------|--------|
| Neferub. | Ani | TT1r | TT1s | TT290 | Pasch. |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |



Anmerkungen:

- 1) Siehe S. 6 unter "Weitere Quellen".
- 2) So nach I. Munro, Untersuchungen zu den Totenbuch-Papyri der 18. Dynastie. Kriterien ihrer Datierung (in Druck). Ich danke der Autorin, dass ich ihre Resultate hier schon zitieren kann.
- 3) So bei Ratié, Neferoubenef S. 10-12. Kees, Tb-Studien S. 5 möchte ihn sogar in die 19. Dynastie setzen.
- 4) Munro (vgl. Anm. 2) setzt ihn offenbar neu in die Zeit von Hatschepsut/Thutmosis III. - Amenophis II.
- 5) So bei Saleh, Totenbuch S. 98ff.
- 6) Naville, Totenbuch II, S. 1ff.
- 7) Saleh, Totenbuch S. 9 Anm. 2.

S. 14

- a) Spruchtitel waagrecht.

S. 17

- a) Spruchtitel sehr fragmentarisch; Lesung nach dem Photo unsicher.

S. 18

- a) Überspringen der folgenden Passage durch ein Abirren bzw. Vorseilen des Auges aufgrund zweier gleichlautender Texteinheiten in nahem Kontext (sog. Homoteleuton), in diesem Fall jnk w^c m nw n ntrw. Zu dieser und ähnlichen Fehlerkategorien vgl. etwa B. Sledzianowski, in: Göttinger Totenbuchstudien, Beiträge zum 17. Kapitel (hrsg. von W. Westendorf), Wiesbaden 1975 (= Göttinger Orientforschungen, IV. Reihe, Bd. 3), S. 95ff.; U. Rössler-Köhler, Kapitel 17 des ägyptischen Totenbuches, Wiesbaden 1979 (= Göttinger Orientforschungen, IV. Reihe, Bd. 10), S. 31ff.

S. 20/21

- a) Entstanden durch Zeichenumstellung von  über  zu .
- b) Hay schreibt zwar , doch ein wiedergefundenes Fragment dieser Stelle bestätigt die Schreibung mit  (Zivie, Pached S. 93 Anm. 7).

c) Auslassung der folgenden Passage, wohl durch Homoteleuton (vgl. auch S. 18 Anm. a).

d) Oder $\underline{\text{h}}\underline{\text{L}}$? Nach dem Photo nicht zu entscheiden.

S. 22/23

a) Fehlerhafte Einfügung der Phrase $\text{sm}3^{\text{C}}\text{-hrw Wsjr r hftjw.f}$ (vielleicht in Anlehnung an Zeile 4, wo nach $\text{jnk w}^{\text{C}}\dots$ schon diese Phrase folgt?).

b) Keine Verschreibung für Nut, sondern die geläufige Schreibung für Nun in den Sargtexten (vgl. etwa CT I.328a; 334a; II.20a,d u.a.).

c) Das Δ unter $\underline{\text{h}}\underline{\text{L}}$ steht zwar nicht in der Transkription von Tosi/Roccati, Stele S. 117, ist jedoch auf dem Photo noch zu erahnen.

d) Der Schreiber assoziiert hier offenbar wiederum $\text{sm}3^{\text{C}}\text{-hrw Wsjr}\dots$

e) Hier ist eine Lücke freigelassen von der Grösse eines Quadrates.

f) Bildliche Darstellung ragt in die Schriftzeile.

S. 25

a) Fehlerhafter Einschub.

b) Geschrieben wie $\text{hrj-}^{\text{C}}\text{h}3$, der mythische Kampfplatz!

c) Os. folgt hier durch die Setzung von Hrw statt Wsjr den Versionen der 18. Dynastie. Es zeigt sich auch an andern Stellen, dass Os. offenbar auf eine ältere Vorlage zurückgreifen kann (Hinweis Prof. E. Hornung).

S. 26/27

a) So oder Verschreibung von Hay?

b) Fehlerhafte Auslassung von mdwt (wohl durch ein Vorseilen des Auges aufgrund desselben Determinatives $\underline{\text{h}}\underline{\text{L}}$).

c) Hier ist eine Lücke freigelassen von der Grösse eines Quadrates.

d) Bildliche Darstellung ragt in die Schriftzeile.

e) Fehlerhafte Verkürzung der Phrase, wahrscheinlich aufgrund der graphischen Ähnlichkeit von $\underline{\text{Ddw}}/\underline{\text{Ddj}}$ und $\underline{\text{Ddj}}$.

S. 28/29

a) Vertauschung der beiden Phrasen.

b) Wohl Verschreibung von Hay.

c) Durch den Wechsel auf den andern Türflügel ändert sich die Orientierung der Zeichen, und $\underline{\text{dd}}\text{-mdw jn Wsjr N}$ wird wie zu Beginn des Spruches vorangestellt.

d) Auslassung der vorhergehenden Passage durch Homoteleuton (Vorseilen des Auges vom ersten zum zweiten $\underline{\text{Ddw}}$).

e) Oder Verschreibung von $\underline{\text{h}}\underline{\text{L}}$ in $\underline{\text{h}}\underline{\text{L}}$ (so transkribiert bei Bruyère, Sen-nedjem S. 64)?

S. 32

a) Dittographie von r hftjw.f .

b) Auslassung der vorhergehenden Phrase, wohl durch Homoteleuton (vgl. auch S. 18 Anm. a).

c) Bildliche Darstellung ragt in die Schriftzeile.

S. 35

a) Konfusion von tštš mit št3 .

b) Das kleine Fragment, das bei Ratié, Neferoubenef Pl. II auf den Zeilen 9-12 eingesetzt ist, scheint mir dort falsch zugeordnet. Ich setze es hier im folgenden oben an die Zeilen 11-14.

c) Zu den verschiedenen Zeichenumstellungen bei tpht vgl. L. Christophe, in: BIFAO 48, 1949, S. 47-8.

d) Keine sichtbare Unterscheidung zwischen wr- und schlechtem Vogel.

e) Vgl. auch die Zeilenenden 18 und 19.

S. 36/37

a) Evtl. auch $\text{I} \ominus$ (auf dem Photo nicht zu erkennen).

b) Vgl. S. 35 Anm. b.

c) Vertauschung der beiden Phrasen.

S. 38/39

a) Vgl. S. 36/37 Anm. c.

b) Auslassung der vorhergehenden Passage, wohl durch Homoteleuton (vgl. auch S. 18 Anm. a).

c) Vgl. S. 35 Anm. b.

S. 41

- a) Verlesung von R^C in hrw!
- b) Vgl. die Zeilenenden 14 und 19.

S. 42/43

- a) Verschreibung von  in  (ob von Hay?).
- b) Die Anzahl der vorhergehenden Zeilen (in der Zerstörung) ist nicht sicher zu bestimmen.
- c) Dittographie beim Zeilenwechsel.
- d) Zusammenziehung der beiden sehr ähnlich lautenden Phrasen mit sq3j und q3j.
- e) Vgl. die Zeilenenden 14 und 18.

S. 47

- a) Dittographie (vgl. das nächste Wort) durch die beiden ähnlichen Phrasen mit hbs.

S. 49

- a) Bildliche Darstellung ragt in die Schriftzeile.

S. 50/51

- a) Vertauschung der beiden Phrasen.
- b) Wohl zwei Pupillen.

S. 54

- a) Lange Auslassung (durch Homoteleuton? Vgl. CT IV.96 Anm.1*).
- b) Sicher zu swj.f mj swj.tn zu ergänzen (die angegebene Länge der Zerstörung entspricht nicht den originalen Massen).

S. 58/59

- a) Ende des Kairoer-, Anfang des Bostoner-Fragmentes.
- b) Auslassung durch Homoteleuton (vgl. auch S. 18 Anm. a).
- c) Text bricht aus Raummangel abrupt ab.

S. 60

- a) Der Rest der Zeile steht wieder auf dem Kairoer-Fragment.

- b) Die Festschale , wie sie von Nagel, ASAE 49, 1949, S. 320 transkribiert wird, gibt hier natürlich keinen Sinn (Hinweis Prof. E. Hornung).

S. 63

- a) Wohl Verschreibung von Hay.
- b) Keine sichtbare Unterscheidung zwischen wr- und schlechtem Vogel.

S. 64

- a) Vgl. S. 63 Anm. b.

S. 65

- a) Ganze Passage offenbar verderbt. Ani stellt vermutlich die korrekteste Form dar, nämlich jr rh md3t tn tp-t3.

S. 66

- a) Ich setze hier ein Fragment ein, das von Ratié, Neferoubenef Pl. II meines Erachtens fälschlicherweise noch vor den Spruch 1 gestellt wird.
- b) / wohl von Hay für ρ gesetzt.

S. 67

- a) Ob das von Ratié hier eingesetzte Fragment richtig ist (kein Rubrum?)?
- b)  irrig für .
- c) Vgl. S. 66 Anm. a.
- d) Wohl von Hay für .